

2015 年 6 月 13 日大学英语六级考试翻译解析

上海新东方 张梦琳

今年 6 月的六级三篇翻译题目，从主题上来看，两篇中国文化类主题分别为汉朝和中国人待客之道，一篇社会进步类主题为城市化进程。关于中国文化类，我们在课堂上曾经讲过，文化类主题的两大大倾向，一是悠久传承的中华文明给世界带来的影响，例如 2013 年 12 月的“丝绸之路”；另一个是价值观上有共性的习俗的改变和升华，例如 2013 年 12 月的“中秋佳节”。那么今年这篇“汉朝”的思路很明显是前者而“待客之道”又明显是后者。社会进步类主题难有固定，过往真题分别考过“治理污染”“教育公平”“发展报告”“改革开放”等，但整体而言一定是积极正面，努力改善自我的。

从句子的结构来看，今年的三篇不约而同地考到了我们上课重点讲的“无主句”、“有”字句、被动句的翻译。中国文化中“汉朝统治期间有很多显著的成就”“宴席通常至少有一道汤”就可以使用我们讲到的“有”字译法中的“there be”结构；“公元 100 年中国第一部字典编撰完成”这句，同学们瞅瞅，是不是按照英文习惯需要增补被动语态的？这一点上课时我可是列过专题讲的，打过着重号滴！

词汇上可能有些词看起来很别扭难译，比如“开拓”exploit、“流派”school、“待客”hospitality 等等，但是我上课时讲过，不求最完美，但求别拉下，咱们是可以换词儿滴，换一个自己能掌控又能基本表达原文的词，分别换成 explore, party, entertaining the guest 都可以的，能解释就解释，不能解释就换个简单词都可以。

还有一些词的翻译方法我们在课堂上也讲过，比如省略和增加，比如改变词

义，像“编撰完成”，这个“编撰”就可以省略，直接用 completed 就可以表达原文了；“融于一席”需要咱们小小改动一下，不用非要按照原文一字不差呀，需要理解中文进行意译，所谓“融于一席”是不是就是“把....放在一起”的意思捏？那么“mix/put sth together”就已经表达原文了。

应该这样讲，比起作文，翻译更难得到分数，因为这是一种开放的题型，要靠积累远远胜过靠所谓的技巧。但同学们，掌握翻译的原则不难，掌握一些难度不高的单词也不难，而这些不变的原则，不难的单词就是做汉译英的技巧。